



INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報“あいこうか” 2008-09



Ano Letivo Heisei 21 (2009)
平成21年度(2009年度)

Matrículas para ingresso na creche e Jardim da Infância

保育園・幼稚園の入園申込受付



Creche (Hoikuen) A matrícula para ingresso na creche para o próximo ano Letivo Heisei 21 (2009), será realizada conforme a programação abaixo. Maiores detalhes serão informados a partir do dia 15 de Setembro. Também, os formulários para as matrículas estarão disponíveis a partir do dia 16 de Setembro nas creches, sub-prefeituras e centro de Atendimento ao Cidadão.

>>> **Período para matrícula :** Das 8:30 ~ 17:15 horas do dia 01 / 10 / 2008 ~ 15 / 10 / 2008 (Exceto aos sábados, domingos e feriados)

>>> **Local :** Diretamente na creche (1ª. opção), Sub-Prefeituras e/ou no Centro de Atendimento ao Cidadão

>>> **Crerios para matrícula :** O responsável pela criança e a criança, deverá ter o endereço registrado na cidade de Koka-Shi na atual data do dia 1º. De Abril de 2009 (e/ou no início do mês que irá ingressar na creche) e quando os responsáveis e/ou pessoas que possuem moradia conjunta, não tiverem condições de cuidar da criança pelo motivo de trabalho dentro ou fora de casa, doenças e outros. Aqueles que desejam ingressar durante o Ano Letivo, devem apresentar a matrícula durante este período. Aqueles que estudam atualmente na creche também devem apresentar a matrícula.

Jardim da Infância (Youchien) A matrícula para ingresso no Jardim da Infância para o próximo ano Letivo Heisei 21 (2009), será realizada conforme a programação abaixo. Maiores detalhes também serão informados a partir do dia 15 de Setembro. Os formulários para as matrículas, estarão disponíveis a partir do dia 16 de Setembro nos Jardins da Infância, Tsuchiyama, Shigaraki e Koka-Higashi-Hoikuen, sub-prefeituras e centro de Atendimento ao Cidadão. A partir deste próximo ano Letivo, será instalado 2 novos jardins da infância junto ao estabelecimento das creches Tsuchiyama e Shigaraki-hoikuen.

>>> **Período para matrícula :** Das 8:30 ~ 17:15 horas do dia 01 / 10 / 2008 ~ 03 / 10 / 2008

>>> **Local :** Diretamente nos Jardins da Infância Bantani, Kibukawa, Oohara, Aburahi-Youchien e Tsuchiyama, Shigaraki e Koka-Higashi-Hoikuen

Jardim da Infância (Youchien) particular

Konan-Youchien : A matrícula deverá ser apresentada no dia 7 de Setembro (Domingo) no próprio jardim da infância. Destinado para crianças de 3 ~ 5 anos de idade.

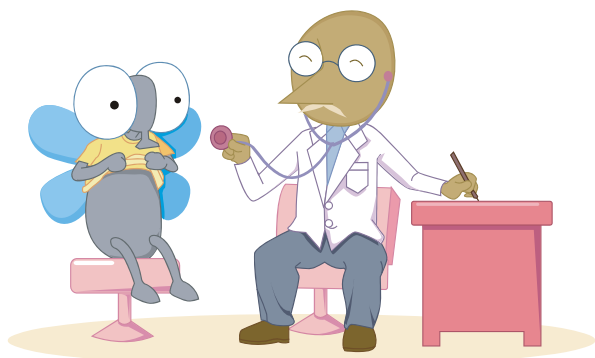
Maiores informações : Konan-Youchien (Koka-Shi, Konan-cho, Noda 604) Tel/Fax : 0748-86-8088

Minakuchi-Youchien : Destinado para crianças de 3 ~ 5 anos de idade. A matrícula deverá ser apresentada no dia 14 de Outubro das 9:30 ~ 17:30 horas

Maiores informações : Minakuchi-Youchien (Koka-Shi, Minakuchi-cho, Joto 3-21) Tel : 0748-62-0329 Fax: 0748-62-0334



>>> **Maiores informações :** Departamento do Futuro Infantil (Kodomo-Mirai-Ka) TEL 0748-86-8179 FAX 0748-86-8380



CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE OUTUBRO

健診カレンダー 10月の予定

Tipo de exame :	Data de nascimento correspondente :	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2008 / 05 ~ 2008 / 06	14 de Outubro (3ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
	2008 / 06	23 de Outubro (5ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2007 / 11 ~ 2007 / 12	14 de Outubro (3ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2007 / 11	15 de Outubro (4ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2007 / 11 ~ 2007 / 12	24 de Outubro (6ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2007 / 02	07 de Outubro (3ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2007 / 02 ~ 2007 / 03	27 de Outubro (2ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
	2007 / 01 ~ 2007 / 03	29 de Outubro (4ª.feira)		Shigaraki-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2006 / 02 ~ 2006 / 04	07 de Outubro (3ª.feira)	9:15 ~ 9:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	
	2006 / 03 ~ 2006 / 04	15 de Outubro (4ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
	2006 / 03	20 de Outubro (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2005 / 03	06 de Outubro (2ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2005 / 01 ~ 2005 / 03	10 de Outubro (6ª.feira)		Koka-Hoken-Center	

<< VACINA POLIOMIELITE ポリオ予防接種 >>

Data de nascimento correspondente :	Dia da vacina :	Local :	Horário :	O que portar :
2001 / 04 / 03 ~ 2008 / 07 / 02	Dia 01 de Outubro (4ª.feira)	Shigaraki-Hoken-Center	13:30 ~ 14:30	Caderneta maternal e questionário
2001 / 04 / 04 ~ 2008 / 07 / 03	Dia 02 de Outubro (5ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center		
2001 / 04 / 05 ~ 2008 / 07 / 04	Dia 03 de Outubro (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center		
2001 / 04 / 10 ~ 2008 / 07 / 09	Dia 08 de Outubro (4ª.feira)	Konan-Hoken-Center		
2001 / 04 / 10 ~ 2008 / 07 / 09	Dia 08 de Outubro (4ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center		
2001 / 04 / 18 ~ 2008 / 07 / 17	Dia 16 de Outubro (5ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center		
2001 / 04 / 23 ~ 2008 / 07 / 22	Dia 21 de Outubro (3ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center		
2001 / 05 / 02 ~ 2008 / 08 / 01	Dia 31 de Outubro (6ª.feira)	Konan-Hoken-Center		

Tabela dos tipos de vacinas e período de aplicação - 予防接種の種類と受け方

Tipo de vacina :		Idade indicada para aplicação:	Quantidade e maneiras de aplicação :	Local :
Poliomielite (Paralisia infantil)		Entre 3 meses completos ~ antes de completar 7 anos e 6 meses	Aplicação de 2 doses (com intervalo de mais de 6 semanas)	Hoken-Center e/ou Local indicado
BCG (Tuberculose)		Entre 3 meses completos ~ antes de 6 meses	Aplicação única, antes de completar 6 meses de idade.	Aplicação no estabelecimento médico, após providenciar a reserva
Tríplice (Diftéria, Tétano Coqueluche)	DPT	Fase inicial : Entre 3 meses completos ~ antes de completar 7 anos e 6 meses	Fase inicial : Aplicação de 3 doses com intervalo de 3 ~ 8 semanas. Fase inicial reforço : Aplicação de 1 dose após 1 ano da aplicação da 3ª. dose da fase inicial. (intervalo acima de 6 meses)	Aplicação no estabelecimento médico, após providenciar a reserva
	DT	2ª. fase : 6º. Ano Escolar	Aplicação de 1 dose durante o 6º. Ano escolar.	
Vacina conjunta de Sarampo e Rubéola (MR)		Fase inicial : Entre 1 ~ 2 anos	Aplicação de 1 dose após completar 1 ano de idade.	Aplicação no estabelecimento médico, após providenciar a reserva
		2ª. fase : Antes da idade indicada para ingresso na escola, entre 5 ~ antes de completar 6 anos.	Aplicação de 1 dose	
		3ª. Fase : Idade correspondente à escola ginásial		
		4ª. Fase : Idade correspondente à escola colegial		
Encefalite japonesa		Fase inicial : Entre 3 ~ antes de completar 7 anos e 6 meses	Fase inicial : 2 doses após completar 3 anos de idade, com intervalo de 1 ~ 4 semanas. 1ª. fase reforço : 1 dose após 1 ano do término da aplicação da fase inicial.	No momento, a aplicação desta vacina está suspensa. Informaremos através do informativo da cidade, quando a aplicação for re- ativada.
		2ª. fase : 4º. ano da escola primária	1 dose durante o 4º. ano da escola primária.	

Telefone exclusivo para reservas de vacina : **0748-65-0732**

Período de reserva : Todo mês durante o dia 05 ~ 25 (Exceto aos sábados, domingos e feriados)

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas (Não é possível fazer a reserva fora do horário)

Shakai-Hoken-Soodan · 社会保険相談

Consultas sobre o seguro social (Shakai-Hoken)

Datas :	Dia 15 de Outubro (4ª.feira)	Dia 13 de Novembro (5ª.feira)
	Dia 11 de Dezembro (5ª.feira)	Dia 14 de Janeiro (4ª.feira)
	Dia 18 de Fevereiro (4ª.feira)	Dia 11 de Março (4ª.feira)
Local :	2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center (prédio ao lado do escritório da receita federal)	
O que portar :	Caderneta e comprovante de afiliação em pensão (nenkin), comprovante do seguro de desemprego, curriculum profissional, carimbo e outros.	
Observações :	A reserva deve ser feita antecipadamente através do Shakai-Hoken-Jimusho (escritório do seguro social)	
Reservas :	Kusatsu-Shakai-Hoken-Jimusho Tel : 077-567-1383	
Informações :	Hoken-Nenkin-ka Tel : 0748-65-0688	

As tradutoras da prefeitura não podem acompanhá-los para esta consulta. Aqueles que pretendem utilizar esta consulta, devem ir ao local acompanhado de tradutores!!!

Home page de Koka-shi em português !!!

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis em português, tais como sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, informativos e outros. Verifique!!!

<http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário de atendimento :

De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0685

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo papel 100% reciclado.